

No. 31536

**CANADA
and
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on investment
insurance. La Paz, 22 March 1988**

Authentic texts: English, French and Spanish.

Registered by Canada on 27 January 1995.

**CANADA
et
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'assurance
des investissements. La Paz, 22 mars 1988**

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.

Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA ON INVESTMENT INSURANCE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF À L'ASSURANCE DES INVESTISSEMENTS

I

The Ambassador of Canada to the Minister of Foreign Affairs and Cults of Bolivia

L'Ambassadeur du Canada au Ministre des affaires étrangères et culte de la Bolivie

La Paz, March 22, 1988

La Paz, le 22 mars 1988

Excellency,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to Canadian investments in the Republic of Bolivia which would further the development of economic relations between Canada and the Republic of Bolivia and to insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

Suite aux entretiens qu'ont récemment eus les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des investissements canadiens dans la République de Bolivie qui favoriseraient les relations économiques entre le Canada et la République de Bolivie et au sujet de l'assurance desdits investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société par l'expansion des exportations, ci-après appelée « l'Assureur », j'ai l'honneur de vous confirmer les dispositions sur lesquelles l'on s'est entendu :

1. In the event of a payment under a contract of investment insurance for any loss by reason of:

1. Dans le cas où l'Assureur, aux termes d'un contrat d'assurance-investissement, verse une indemnité pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous :

(a) War, riot, insurrection, revolution, rebellion;

a) Guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion;

(b) Expropriation, confiscation, deprivation of use or the arbitrary seizure

b) Saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens

¹ Came into force on 22 March 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

of any property by a Government, or any Agency thereof, in the Republic of Bolivia;

(c) Any action by a Government or Agency thereof, in the Republic of Bolivia other than action of the kind described in subparagraph (b) that deprives the investor of any rights in, or in connection with, an investment; or

(d) Any action by a Government, or an Agency thereof, in the Republic of Bolivia that prohibits or restricts the transfer of any money or the removal of any property from that country;

the Export Development Corporation, hereinafter called the "Insurance Agency" shall be authorized by the Government of the Republic of Bolivia to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

2. But to the extent that the laws of the Republic of Bolivia partially or wholly invalidate the acquisition of any interest in any property within its national territory by the Insuring Agency, the Government of the Republic of Bolivia shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangement pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the law of the Republic of Bolivia.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Republic of Bolivia with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1.

4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of the Republic of Bolivia, the same Government will accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to re-

par un Gouvernement, ou l'un de ses organismes, en la République de Bolivie;

c) Toute mesure prise par un Gouvernement ou l'un de ses organismes, en la République de Bolivie, autre qu'une mesure du type décrit au sous-alinéa b, qui prive l'investisseur d'un droit quelconque qu'il a dans un investissement ou qui s'y rapporte; ou,

d) Toute mesure prise par un Gouvernement, ou l'un de ses organismes, en la République de Bolivie, qui interdit ou restreint le transfert de fonds ou le retrait de tout bien hors de ce pays;

l'Assureur est autorisé par le Gouvernement de la République de Bolivie à exercer les droits qui lui sont dévolus par la loi ou qui lui ont été conférés par le prédécesseur en titre.

2. Dans la mesure où les lois de la République de Bolivie rendent l'Assureur partiellement ou totalement incapable d'acquérir des intérêts dans un bien quelconque se trouvant sur son territoire national, le Gouvernement bolivien permet à l'investisseur et à l'Assureur de prendre les dispositions voulues pour que lesdits intérêts soient transférés à une entité autorisée à posséder de tels intérêts conformément aux lois de la République de Bolivie.

3. L'Assureur ne revendique pas davantage de droits que ceux de l'investisseur transféreur conformément aux lois de la République de Bolivie en ce qui a trait à tout intérêt transféré ou cédé au sens de l'alinéa 1.

4. Si, aux termes de contrats d'assurance-investissement, l'Assureur acquiert des montants et des crédits en monnaie légale du Gouvernement de la République de Bolivie, ledit Gouvernement accorde à ces fonds un traitement tout aussi favorable que celui qu'il leur accorderait s'ils devaient rester chez